



[www.festivalubedaybaeza.org](http://www.festivalubedaybaeza.org)

Organizan:



Excmo. Ayto. de Úbeda



Excmo. Ayto. de Baeza



UNIVERSIDAD DE JAÉN

Colaboran:



Obispado de Jaén



Servicios Turísticos y Culturales de Jaén

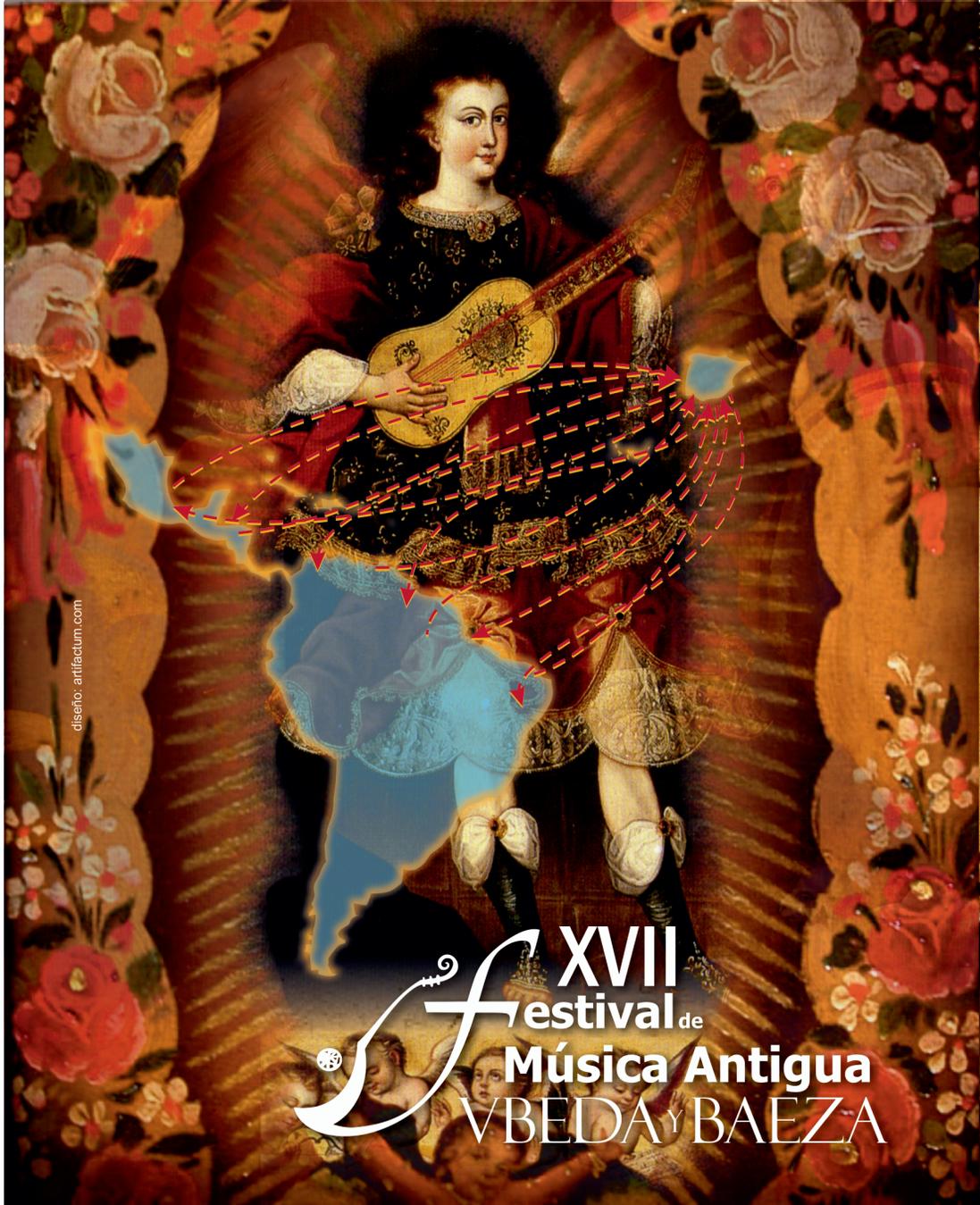
Festival Miembro



Ente Promotor Observador del Proyecto I+D+I  
"Libros de polifonía hispana (1450-1650)" (HAR2012-33604)



Úbeda · Baeza  
Patrimonio Mundial



diseño: artifactum.com

consulta la programación



a través de tu smartphone

SONES DE IDA Y VUELTA:  
MÚSICAS COLONIALES

del 26 de noviembre  
al 8 de diciembre de 2013

información y venta de entradas:

en Úbeda / ArtificiS C/ Baja de El Salvador, 2 tel.: 953 75 81 50  
en Baeza / Pópulo Plaza. de los Leones, s/n tel.: 953 74 43 70  
y en el teléfono 953 10 83 10  
o a través de [festivalubedaybaeza@gmail.com](mailto:festivalubedaybaeza@gmail.com)

2 0 1 3

◆ DE MÚSICA ◆

FESTIVAL ANTIQUA



◆ VBEDA y BAEZA ◆

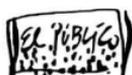
Festival miembro de la Red Europea de Música Antigua  
y de la Asociación Española de Festivales de Música Clásica



Ente Promotor Observador del Proyecto I+D+i  
*Libros de polifonía hispana (1450-1650)* (HAR2012-33604)



Premio a la Mejor Institución  
Cultural de Andalucía 2005



El Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza nació en 1997 con el propósito de añadir un encuentro musical a los atractivos artísticos y culturales de ambas ciudades, declaradas conjuntamente Patrimonio de la Humanidad en 2003. La historia del festival va unida al paisaje urbano de Úbeda y Baeza y a los espacios renacentistas más emblemáticos que sirven de auditorio. Desde sus orígenes, el festival ha apostado por la recuperación y difusión del patrimonio musical hispano, dando a conocer esa vasta y, a veces, olvidada parte de nuestra cultura musical. Organiza anualmente varios ciclos de conciertos (de órgano, didácticos, pasacalles, etc.), un curso de investigación y se ha proyectado al resto de la provincia a través del ciclo Vandelvira y de la ruta de castillos y batallas. Fue el primer festival andaluz en ingresar en la Red Europea de Música Antigua (REMA), a la que pertenece desde 2007. En la actualidad, el Festival está organizado por la Junta de Andalucía, la Diputación de Jaén, los Ayuntamientos de Úbeda y Baeza y las Universidades Internacional de Andalucía y de Jaén. A la iniciativa original de estas instituciones rectoras se ha unido la colaboración del Ministerio de Cultura y el Obispado de Jaén, propiciando que el festival se convierta en un punto de encuentro y contribuya al florecimiento de una nueva Edad de Oro en estas dos ciudades.

*Sobre la XVII edición.* Hasta tiempos relativamente recientes, la música en España y en los distintos países iberoamericanos durante los siglos XVI al XIX se ha venido estudiando de una forma aislada, presentando una visión fragmentada y descontextualizada que no se correspondía con la realidad histórica del momento. Lejos de este estereotipo, fomentado de forma consciente o inconsciente por la ideología nacionalista de los respectivos estados, la nueva historiografía viene poniendo el acento en la reconstrucción de las redes intercontinentales de comunicación y los substratos comunes que conformaron la cultura musical de los Virreinos Americanos y la Península Ibérica, y también en sus marcadas diferencias, tanto prácticas como ideológicas. Aprovechando la celebración del XVII aniversario, el Festival propone una visión retrospectiva de las músicas coloniales en su más amplia aceptación conceptual y cronológica, prestando especial atención a los procesos de intercambio musical entre la Península Ibérica y América entre 1492 y 1898 y analizando la pervivencia de las músicas coloniales, que no desaparecieron con el inicio de los procesos independentistas en 1810, sino que se mantuvieron vivas -con las correspondientes adaptaciones al nuevo orden político y social- hasta la actualidad.

Conciertos didácticos	6
Sones de ida y vuelta	8
Ars organica. Música para órgano	12
La música en los monumentos de Vandelvira	26
Ciclo de conferencias-concierto	36
Congreso internacional	37
Cronograma	44
Mapa con poblaciones	47
Información y reservas	48

**Dirección** Javier Marín López  
**Administración** Diputación de Jaén, Área de Cultura y Deportes  
**Producción** Aytos. de Úbeda y Baeza, Concejalías de Cultura  
**Coordinación de producción** Juan Ángel Gómez  
**Actividades didácticas** Virginia Sánchez López  
**Prensa** Gabinete de Prensa de la Diputación Provincial de Jaén  
 y de los Aytos. de Úbeda y Baeza

TEATRO MONTEMAR  
TEATRO IDEAL CINEMA

*b vocal*

### ÉRASE UNA VOZ... LA HISTORIA

Brian May (Queen) (1947-)

*We will rock you*, 1977

Anónimo (adaptación *b vocal*)

*¡Qué frío!*

Thomas Morley (1557-1602)

*In the merry month of may* (3vv)

Thomas Morley

*Thought Filomena*, 1593 (3vv)

George Frederick Haendel (1685-1759)

Aria *Lascia quio pianga* (de la ópera *Rinaldo*)

Juan de Lienas (1ª mitad siglo XVII)

Motete *Coenantibus autem illis* (4vv)

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Aria *Tuba Mirum* (del *Réquiem*)

Giuseppe Verdi (1813-1901)

Aria *La donna e mobile* (de la ópera *Rigoletto*)

Popular (siglo XX)

Negro espiritual *Oh happy day*

George Gershwin (1898-1937)

*I got rhythm*, 1930

Elvis Presley (1935-1977)

*Hound dog*, 1956

Paul McCartney (1942-)

*Yesterday*, 1965

Michael Jackson (1958-2009)

*Can you feel it*, 1980

Tema pop (siglo XX)

*No te entiendo* (fragmento estilo heavy metal adaptado por b vocal)

b vocal

*Rap de b vocal*, 2011

Coti (1973-)

*Antes que ver el sol*, 2002

Coordinación con colegios:

Virginia Sánchez López

música y humor... *a cappella*

# b vocal

PRESENTA

## Érase una voz... *la historia*

¡UN ESPECTÁCULO  
PARA TODA LA FAMILIA!  
(emitido en EL CONCIERTAZO  
de TVE2 y Canal Internacional)

"algo para  
cantar y  
cantar...  
con b vocal"

Una historia  
de la música  
a través de  
la voz

ÚBEDA - domingo, 1 de diciembre - 20.30h.

IGLESIA DE SANTA MARÍA DE  
LOS REALES ALCÁZARES  
*Agrupación Cantoría y Vientos del Sur*  
*Cristina García de la Torre, directora*

**LA MISA CRIOLLA DE ARIEL RAMÍREZ  
(A UN AÑO DEL CINCUENTENARIO)**

*I. AGRUPACIÓN CANTORÍA*

John Rutter (1945-)

*For the beauty of the earth (4vv)*

*Sanctus & Benedictus, Mass of the Children (4vv)*

*II. VIENTOS DEL SUR*

Daniel de Toro (1941-)

*Zamba del Antigal*

(voces e instrumentos folclóricos argentinos)

Herivelto Martins (1912-1992)

*Ave María no Morro*

(voces e instrumentos folclóricos argentinos)

*III. AGRUPACIÓN CANTORÍA Y VIENTOS DEL SUR*

Ariel Ramírez (1921-2010)

*Misa Criolla*

(solistas, 4vv, instrumentos folclóricos argentinos,  
contrabajo, guitarra y piano)

*Kyrie – Gloria – Credo – Sanctus – Agnus Dei*

Commemoración anticipada del 50 Aniversario  
de la composición de la *Misa Criolla* (1964)



En colaboración con el  
Obispado de Jaén



S. I. CATEDRAL  
Capella Prolationum y Ensemble La Danserye  
Fernando Pérez Valera, director

POLIFONÍA EN LA CATEDRAL DE MÉXICO:  
LA MISA RE SOL DE FRANCISCO LÓPEZ CAPILLAS  
DESDE EL FACISTOL

Juan de Riscos ¿(ca. 1570-1637)?  
Canción *Re Sol* (4vv, para ministriles)<sup>1</sup>

Francisco López Capillas (1614-1674)  
*Kyrie de la Misa Re Sol* (4vv)<sup>2</sup>  
*Gloria de la Misa Re Sol* (4vv)<sup>2</sup>

Francisco Guerrero (1528-1599)  
*Sancta Maria succurre miseris* (4vv, para ministriles)<sup>3</sup>

Francisco López Capillas  
*Credo de la Misa Re Sol* (4vv)<sup>2</sup>  
*Sanctus-Benedictus de la Misa Re Sol* (4vv)<sup>2</sup>  
*Agnus Dei de la Misa Re Sol* (4-6vv)<sup>2</sup>

Hernando Franco (ca. 1530-1585)  
[*Verso de*] *IV tono* (4vv, para ministriles)<sup>3</sup>

Fuentes:

- (1) Libro de polifonía 7 de la Catedral Metropolitana de México, D. F.
- (2) MS M.2428 de la Biblioteca Nacional de España
- (3) Libro de polifonía 19 de la Catedral de Puebla (México)

Proyecto musicológico: Javier Marín López

Conmemoración anticipada del IV Centenario  
del Nacimiento de Francisco López Capillas (1614)



En colaboración con el Excmo.  
Cabildo Catedral de Jaén

AUDITORIO DE SAN FRANCISCO

*Ensemble Ars Ibérica*

*Alexandre Andrade, dirección*

MÚSICA PARA FLAUTA EN EL TIEMPO DE D. MARÍA I  
(LISBOA, 1734-RÍO DE JANEIRO, 1816)

Niccolo Jommelli (1714-1774)

*Sonata à tré con due flauto traverse e basso n° 6  
en Re Mayor (1751)*

Andante Spirituoso – Adagio – Allegro

Carlos Seixas (1704-1742)

*Toccata en sol menor (arr. para traverso y clave) (1738)*

Moderato – Allegro – Minuet

Juan Bautista Pla (ca. 1720-1773)

*Sonata n° 2 en re menor para dos flautas  
(o violines o oboe) y bajo (ca. 1770)*

Allegro – Andante Largo – Allegro

Antonio Rodil (ca. 1720-1787)

*Sonata n° 1 a solo per flauto traversiero  
e basso (ca. 1774)*

Andante – Rondo Allegro

*Duetto II per due flauti traversi (1774)*

Allegro – Vivo

Pedro António Avondano (1714-1788)

*Lisbon Minuets for two flutes and bass (1766)*

Minueto I en Re Mayor

Minueto II en Fa Mayor

Minueto III en Re Mayor

Minueto IV en Re Mayor

Minueto V en Re Mayor

Minueto VI en Sol Mayor

ÚBEDA - jueves, 5 de diciembre - 20.30h.

AUDITORIO DEL HOSPITAL DE SANTIAGO

Orquesta de Córdoba y Coro Ziryab

Inmaculada Almeda, soprano - Cristina Guerbós, mezzo

Pablo García-López, tenor - Javier Sáenz-López, director

MÚSICA RELIGIOSA EN LA CÓRDOBA ILUSTRADA:  
DOMINE Y DIXIT DOMINUS DE JAIME BALIUS Y STABAT  
MATER DEL VI CONDE DE FERNÁN NÚÑEZ

Jaime Balius y Vila (Barcelona, 1750-Córdoba, 1822)

Versículo *Domine ad adjuvandum me* y salmo *Dixit*

*Dominus*, 1799 (SATB, 2 oboes, bajón, 2 trompas,  
cuerda y bajo continuo)\*

*Domine ad adjuvandum me festina*

1. *Dixit Dominus – Donec ponam – Virgam virtutis – Tecum principium*

2. *Juravit Dominus – Dominus a dextris – Judicabit – De torrente*

3. *Gloria Patri et Filio – Sicut erat in principio*

D. Carlos Gutiérrez de los Ríos, VI conde de Fernán  
Núñez (Cartagena, 1742-Madrid, 1795)

Secuencia *Stabat Mater*, 1793 (dos sopranos, cuerda y  
continuo)\*\*

1. *Stabat Mater – 2. Cuius animam – 3. O quam tristis*

4. *Quae moerebat – 5. Quis est homo – 6. Pro peccatis*

7. *Vidit suum – 8. Eia mater – 9. Fac ut ardeat*

10. *Sancta Mater – 11. Tui nati – 12. Juxta crucem*

13. *Virgo Virginum – 14. Inflammatus – 15. Fac me cruce*

16. *Quando corpus – Amen*

Transcripción y edición:

\* Luis Pedro Bedmar Estrada

Archivo Musical de la Catedral  
de Córdoba

\*\* Luis Bedmar Encinas

Archivo del Monasterio de la Encarnación de Madrid

En colaboración con la Agencia Andaluza  
de Instituciones Culturales



Agencia Andaluza de Instituciones Culturales  
CONSEJERÍA DE CULTURA Y DEPORTE

sones de ida y vuelta

IGLESIA DE SANTA MARÍA DEL  
ALCÁZAR Y SAN ANDRÉS

*La Fenice (dúo)*

*Philippe Grisvard, órgano*

*Jean Tubéry, cornetto, cornetto muto (dritto) y flauta*

## MÚSICAS MEDITERRÁNEAS EN LOS REINOS DE LOS HABSBURGO ESPAÑOLES

### GLOSAS MUSICALES

Diego Ortiz (ca. 1510-ca. 1570)

Recercada sobre *La Spagna*

Recercada sobre *Doulce mémoire*

Recercada sobre un tenor italiano  
(passamezzo moderno)

Antonio de Cabezón (1510-1566)

Canción glosada *Belle qui tient ma vie*

Bartolomé Selma y Salaverde (ca. 1595-desp. 1638)

*Canzon per soprano solo*

Antonio de Cabezón

Cancion glosada *Un gay bergeir (sic)*

Francisco Correa de Arauxo (1584-1654)

*Tiento de medio registro de 2º tono de dos tiples*

*Tiento de medio registro de 2º tono de tiple solo*

*Tiento sobre Todo el mundo en general*

---

### REGGIA DI SICILIA

Bartolomeo Montalbano (ca. 1598-ca. 1651)

*Sinfonia detta Geloso*

Bernardo Storace (ca. 1637-ca. 1707)

*Pastorale d'organo*

Gian-Pietro del Buono (ca. 1610-ca. 1657)

*Sonata sobre Ave Maris Stella*

CASTELLO ARAGONESE DI NAPOLI  
Giovanni de Macque (ca. 1550-1614)  
*Toccata a modo di trombetta*

Ascanio Mayone (ca. 1565-1627)  
Partita sobre *Fedele*

Andrea Falconiero (1585/86-1656)  
*La soave melodia y su corrent*  
Corrente *L'Avellina*

DUCATO DI MILANO  
Giovanni-Battista Bovicelli (ca. 1550-ca. 1594)  
Motetto diminuito *Angelus ad pastores ait*

Gian-Paolo Cima (ca. 1570-1622)  
*Canzon alla francese*

Riccardo Rognoni (ca. 1550-ca. 1620)  
Canzon passeggiata *Un gay bergier*



En colaboración con el  
Obispado de Jaén



ÚBEDA - viernes, 6 de diciembre - 20.30h.

AUDITORIO DEL HOSPITAL DE SANTIAGO

*Al Ayre Español*

Raquel Andueza, soprano - Eduardo López Banzo, director

TESOROS ESPAÑOLES EN AMÉRICA:  
CANTADAS DEL MADRILEÑO JOSÉ DE TORRES  
EN LA CATEDRAL DE GUATEMALA

José de Torres (ca. 1670-1738)

Cantada al Santísimo *Mortales venid a ver un misterio\**

Area – Recitado – Area – Minuè – Grave

Arcangelo Corelli (1653-1713)

*Sonata da Chiesa a trè, nº 12 op. 3* (Roma, 1689)

Grave/Allegro – Allegro/Adagio – Vivace

Allegro – Allegro – Allegro

José de Torres

Cantada al Santísimo *Alienta mortal\**

Area – Recitado – Area – Recitado – Area

José de Torres

Cantada a Nuestra Señora *María en ese cielo* (1723)\*

Recitado – Area – Recitado – Area – Grave

Giovanni Zamboni Romano (ca. 1650 - ?)

*Alemanda – Giga* (de *Sonate d'intavolatura di leuto,*

*op. 1, Lucca, 1718)*

Joan Cabanillas (1644-1712)

*Tiento de segundo tono*

Pablo Bruna (1611-1679)

*Tiento de 2º tono, por gesolreut,*

*sobre la letanía de la Virgen*

José de Torres

Cantada a Nuestra Señora *A el abismo de gracia\**

Estribillo – Area – Recitado – Area – Recitado – Coplas

sones de ida y vuelta

\* Transcripción y edición:  
Eduardo López Banzo  
*Archivo Musical de la Catedral de Guatemala*

*Mrs. D. Joseph de Torres*

Concierto en coproducción con el  
Centro Nacional de Difusión Musical



Orquesta patrocinada por:



Orquesta residente en:



Colabora:



sones de ida y vuelta

ÚBEDA - viernes, 6 de diciembre - 23.59h.

SINAGOGA DEL AGUA

Axivil Aljamía

Felipe Sánchez Mascuñano, director

### EL DUENDE DE SEFARAD

Romance *Me cautivaron los moros*

Tradición popular *Yo me enamorí*

Canción *Durme, durme* (instrumental)

Canción *Tres morillas* (Cancionero de Palacio)

Romance *Arbolera* – *Don Amadí*

Ensalada (instrumental sefardí)

*La rosa enfiorece* – *Petenera sefardí*

Romance *Lavaba la blanca niña*

En colaboración con la  
Sinagoga del Agua



sones de ida y vuelta



ÚBEDA - sábado, 7 de diciembre - 13.00h.

ARCHIVO HISTÓRICO MUNICIPAL

*Ensemble La Chimera*

*Eduardo Egüez, director*

TONOS Y TONADAS: MÚSICAS AMERICANAS  
COLONIALES Y FOLKLÓRICAS

I

Diego Ortiz (ca. 1510-ca. 1570)

Recercada sobre *La Spagna*

Códice de Trujillo del Perú

(recopilado por Baltasar Martínez Compañón,  
1782-1785)

Tonada *El Huicho de Chachapoyas*

Anónimo (música) / Lope de Vega (texto)

Tono humano *Vuelve barquilla*

Cristóforo Juárez (1900-1980) / Agustín Carabajal  
(1933-1975)

Chacarera *Pampa de los guanacos*

II

Anónimo popular / Variaciones de Santiago  
de Murcia (1673-1739)

Canción *Marizápalos*

Anónimo (siglo XVIII)

Juguete *Un juguete de fuego*

Julio Santos Espinoza (1928-1989)

Vidada *Vidala para mi sombra*

Daniel Reguera (1912-1963)

Zamba *Quiero ser luz*

III

Santiago de Murcia

*Folías*

sones de ida y vuelta

Anónimo (música) / Lope de Vega (texto)  
Tono humano *Entre dos álamos verdes*

Gregorio Torcetta (1947) / Aníbal Cuadros (?)  
Tonada *Compadre del sol*

Ramón Navarro (1934)  
Chaya *Chayita del vidalero*

IV

Diego Ortiz  
Recercada cuarta sobre *La Folía*

Anónimo (siglo XVII)  
Tono humano *Vuestros ojos*

Códice de Trujillo del Perú  
Tonada *El diamante*

Anónimo  
Yaraví *Ojos azules*

V

Gaspar Sanz (1640-1710)  
*Jacaras – Canarios*  
(danzas populares instrumentales)

Víctor Ledezma (1909-2009) /  
Hermanos Ábalos (siglo XX)  
Chacarera *Chakaymanta*

Códice de Trujillo del Perú  
Cachua *La despedida de Guamachuco*

CAFÉ TEATRO CENTRAL  
Café Marenzio

LOVE AND POLYPHONIC ROCKS: MADRIGALES Y  
CANCIONES DE AMOR

Juan Vásquez (ca. 1500-desp. 1560)

*Si no os hubiera mirado* (4vv)

Cipriano de Rore (1515/16-1565)

*Anchor che col partire* (4vv)

Bobby Capó (1921-1989): *Piel canela* (4vv)

William Hawley (1950-): *Vita de la mia vita* (4vv)

G. P. da Palestrina (1525-1594): *I vaghi fiori* (4vv)

B. Bettinelli (1913-2004): *Già mi trovai di maggio* (4vv)

Leonard Bernstein (1918-1990)

*Tonight* y *One hand, one heart* (de *West Side Story*)

Josquin Desprez (1450-1521): *El Grillo* (4vv)

Juan Vásquez: *Con qué la lavaré* (4vv)

C. Guastavino (1912-2000): *En los surcos del amor* (4vv)

J. Bennet (ca. 1571-desp. 1614): *Weep o mine eyes* (4vv)

Juan Vásquez: *Zagaleja la de lo verde* (4vv)

*Soledad tengo de ti* (4vv)

Thomas Tomkins (1572-1656): *O let me live for true love* (4vv)

*O let me die for true love* (4vv)

John Lennon (1940-1980) y Paul McCartney (1942-)

*Can't buy me love*



En colaboración con  
Café Teatro Central

AUDITORIO DE SAN FRANCISCO

*Música Ficta*

Raúl Mallavibarrena, director

COLUMBUS: LA PUERTA DEL NUEVO MUNDO  
(OBRAS COLONIALES DE LOS SIGLOS XVI Y XVII)

LA PLATA: Juan de Araujo (1646-1712)

Villancico de negros *Los coflades de la estleya* (6vv)

PUEBLA DE LOS ÁNGELES: Juan Gutiérrez de Padilla (1590-1664)

Romance y estribillo de calenda

*De carámbanos el día viste*, 1653 (4-6vv)

Juego de cañas *Las estrellas se ríen*, 1655 (6vv)

Secuencia *Stabat Mater* (4vv)

TOLEDO-SEVILLA: Alonso Lobo (1555-1617)

(*Liber Primus Missarum*, 1602)

Motete *Versa est in luctum*, 1598 (6vv)

(‘Ad exequias Philip. II Cathol. Regis Hisp.’)

MADRID-LIMA: Lucas Ruiz de Ribayaz

(antes 1626-desp. 1677)

(*Luz y norte musical*, 1677)

*Españoleta y zarambeque* (instrumental)

MÉXICO-TENOCHTILAN: Anónimo (siglo XVI)

(Código Valdés, México)

Chanzoneta *Santa Mariae* (4vv, nahuatl)

Chanzoneta *Dios itlaçonantzine* (4vv, nahuatl)

PUEBLA DE LOS ÁNGELES: Gaspar Fernández (1563/71-1629)

Chanzoneta en indio *Xicochi conetzintle*, 1614

(4vv, nahuatl)

ANDAHUAYILLAS: Anónimo (siglo XVII)

(Juan Pérez Bocanegra, *Ritual formulario*, 1631)

Himno *Hanaq pachap kusikuynin* (4vv, quechua)

SANTAFÉ DE BOGOTÁ: José de Cascante (1646-1702)

Letra a Nuestra Señora del Topo *No sé si topo*, 1670 (3vv)

**PUEBLA DE LOS ÁNGELES:** Gaspar Fernández  
 Villancico de Navidad *Mi dulce niño y sagrado*, 1609 (4vv)  
 Villancico de Navidad *A Belén me llevo tío*, 1609 (5vv)

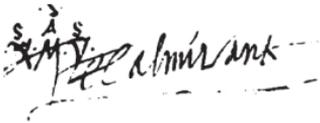
**SEVILLA:** Francisco Guerrero (1528-1599)  
 (*Motteta Francisco Guerrerri*, 1570)  
 Motete *Tota pulchra es Maria* (6vv)

**LIMA:** Tomás de Torrejón y Velasco (1644-1728)  
 Rorro de Navidad *Desvelado dueño mío* (7vv)

**PUEBLA DE LOS ÁNGELES:** Juan García de Zéspedes  
 (1619-1678)  
 Juguete y guaracha *Convidando está la noche* (2-5vv)  
 (versión con tenor añadido de Joel Coen)

Transcripción y edición:

Robert Stevenson (Araujo, García de Zéspedes,  
 Anónimos), Aurelio Tello (Fernández), Nelson Hurtado  
 y Bruno Turner (Gutiérrez de Padilla), Ellie Ann Duque  
 (Cascante) y Samuel Claro-Valdés (Torrejón)  
*Archivos Musicales de las Catedrales de Puebla y Oaxaca*  
 (México) y *Bogotá (Colombia)*, *Biblioteca del Seminario*  
*Conciliar (México)*, *Biblioteca privada de Gabriel Saldívar*  
 (México), *Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia*  
 (Sucre) y *Seminario de San Antonio Abad (Cuzco)*



En coproducción con el  
 Centro Nacional de Difusión Musical



GOBIERNO  
 DE ESPAÑA  
 MINISTERIO  
 DE EDUCACIÓN, CULTURA  
 Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL  
 DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
 Y DE LA MÚSICA



Conmemoración del V Centenario  
 de San Agustín de La Florida (1513)

ANTIGUA ESCRIBANÍA

Juan Carlos de Mulder, guitarra barroca

Margherita Pupulin y Eduardo Egüez, violín y guitarra

DE COLONIAS A NACIONES: MÚSICA PARA  
GUITARRA ENTRE ESPAÑA Y AMÉRICA

I. DE COLONIAS... (Juan Carlos de Mulder, guitarra barroca)  
Gaspar Sanz (1640-1710)

(Instrucción de música sobre la guitarra española, 1674)  
Folías – Pavanas por la D – Jácaras por la D

Santiago de Murcia (1673-1739)  
(Codex Saldívar, Guanajuato, México)  
Marionas – Villano – Canarios

Libro de Zifra (finales del siglo XVIII)  
(Museo Nacional de Historia de Lima, Perú)  
Piezas en La – Toccata – Sonata – Minuet – Piezas en Re  
Sonata – Minuet Las Torres / Otro – Giga

II... A NACIONES (M. Pupulin y E. Egüez, violín y guitarra)  
Antonio Lauro (1917-1986): Dos vals venezolanos

Andrés Chazarreta (1876-1960): La negrita

Cuchi Leguizamón (1917-2000): Zamba del laurel

Hermanos Díaz (siglo XX): La vieja

Ariel Ramírez (1921-2010): Alfonsina y el mar

Pixinguinha (1897-1973): Naquele tempo – Só pra mim

Abel Fleury (1903-1958): Estilo pampeano  
Cifra – Milongueo del ayer

Ángel Villoldo (1861-1919): El porteño

Eduardo Arolas (1892-1924): Papas calientes

Pedro Laurens (1902-1972): Milonga de mis amores

IGLESIA DE SANTA MARÍA DEL  
ALCÁZAR Y SAN ANDRÉS

*Trombetta Antiqua*

MÚSICA BARROCA EUROPEA PARA DOS  
TROMPETAS Y ÓRGANO

Heinrich Ignaz Franz Biber (1644-1704)  
*Suite para dos trompetas y órgano*  
Moderato – Allegro – Menuetto quasi lullaby  
Presto-Adagio – Andante

Domenico Scarlatti (1685-1757)  
*Sonata L. 79 en Sol Mayor (órgano solo)*  
*Sonata L. 511 en Re Mayor (órgano solo)*

Antonio Vivaldi (1678-1741)  
*Concierto para dos trompetas y orquesta RV. 537*  
*en Do Mayor: Allegro – Largo – Allegro*

Antonio Soler (1729-1783)  
*Sonata nº 37 en Re Mayor (órgano solo)*  
*Sonata nº 39 en re menor (órgano solo)*

Valentine Snow (ca. 1700-1770)  
*Cuatro dúos (trompetas solas)*  
Vivace – Air – Adagio – Giga

Joaquín Martínez de Oxinaga (1719-1789)  
*Fuga en sol menor (órgano solo)*

Henry Purcell (1659-1695)  
*Obertura de The Fairy Queen para dos trompetas*  
*y órgano (1692): Symphony – Canzona – Largo – Allegro*

*Obertura de Ode for St. Cecilia's Day para dos trompetas*  
*y órgano (1692): Symphony – Canzona – Adagio – Allegro*



En colaboración con el  
Obispado de Jaén

ars organica. música para órgano

AUDITORIO DE SAN FRANCISCO

*La Grande Chapelle*

*Albert Recasens, director*

EL ALBA SONORA: VILLANCICOS DE  
TOMÁS DE TORREJÓN (LIMA) Y  
ANTONIO DE SALAZAR (MÉXICO)

SANTÍSIMO SACRAMENTO

Tomás de Torrejón y Velasco (1644-1728)

Villancico *¡Ay, mírenle, mis señores!* (4v)

Motete *Ave verum* (4v)

SAN JOSÉ

Antonio de Salazar (ca. 1650-1715)

Motete *Missus est Gabriel* (4v)\*

SAN PEDRO

Antonio de Salazar

Villancico *Si el agravio, Pedro*, 1710 (4v)

Villancico *La culpa y amor de Pedro*, 1712 (4v)\*

Tomás de Torrejón y Velasco

Bailete *¡A este sol peregrino!* (4v)

ASCENSIÓN

Tomás de Torrejón y Velasco

*Cuando el bien que adoro* (2v)

DOLORES DE LA VIRGEN

Antonio de Salazar

Motete *O vos omnes* (4v)\*

Secuencia *Stabat Mater* (4v)\*

ASUNCIÓN

Antonio de Salazar

Villancico *¡Hola, príncipes sacros!*, 1702 (4v)\*

Tomás de Torrejón y Velasco

Solo *Luceros, ¡volad, corred!*, 1718 (1v)

Antonio de Salazar  
Villancico *Digan quae est ista*, 1701 (4vv)\*

SANTÍSIMO SACRAMENTO  
Antonio de Salazar  
Dúo ¡*Vengan corriendo!* (2vv)

Tomás de Torrejón y Velasco  
Villancico ¡*Fuego, fuego!* (3vv)

NAVIDAD  
Tomás de Torrejón y Velasco  
Dúo *Si el alba sonora*, 1719 (2vv)  
Rorro *Desvelado dueño mío* (7vv)  
Juguete ¡*Atención!* (4vv)

\* Recuperación musicológica - estreno en tiempos modernos. Transcripciones:  
Mariano Lambea (romance) y Albert Recasens (latín)  
*Archivo Musical de la Catedral de México (Fondo Estrada)* y *Archivo Musical de la Catedral de Puebla*

Ediciones de Salazar:  
Jesús Estrada (*Si el agravio*, ed. Guillermo Orta) y  
Mariano Lambea (*Vengan*)

Ediciones de Torrejón:  
Omar Morales Abril (*Ay mírenle, Luceros, Fuego, Atención*),  
Samuel Claro-Valdés (*Cuando el bien, Si el alba, Desvelado*),  
Robert Stevenson (*A este sol*) y Arndt von Gavel  
(*Ave verum*)  
*Archivo Musical de la Catedral de Guatemala* y  
*Biblioteca del Seminario de San Antonio Abad de Cuzco*



En coproducción con el  
Centro Nacional de Difusión Musical



MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES, CIENCIAS  
Y DE LA MÚSICA



IGLESIA DEL ANTIGUO CONVENTO DE DOMINICOS

Escolanía de la S. I. Catedral de Jaén

Juan Alberto Buitrago, piano

Cristina García de la Torre, directora

'CHORUS ANGELORUM TE SUSCIPIAT':  
POLIFONÍA RELIGIOSA PARA VOCES BLANCAS

Bruno Coulais (1954-)

Canción *Vois sur toin chemin* (2vv)

Jean-Philippe Rameau (1683-1764)

Himno a la noche *Oh nuit vient* (2vv)

Charles Gounod (1818-1893)

Cántico *Le ciel a visité la terre* (1v)

Vladimir Vavilov (1925-1973)

Motete *Ave Maria* (solista)

Cesar Franck (1822-1890)

Motete *Panis Angelicus* (2vv)

Andrew Lloyd Webber (1948-)

Motete *Pie Jesu* (2vv solistas)

Cristina García

*Agnus Dei* (2vv)

Bob Chilcott (1955-)

Canción *Irish Blessing* (2vv)

John Rutter (1945-)

Motete *Ave Maria* (1v)

Canción *The Peace of God* (1v)

Canción *The Lord bless you and keep you* (2vv)

Canción *For the beauty of the earth* (1v)

En colaboración con el Obispado y el  
Excmo. Cabildo Catedral de Jaén



IGLESIA PARROQUIAL DE SANTA MARÍA

Ensemble Maestro Iribarren

Antonio del Pino, director

POLIFONÍA ANDALUZA DEL SIGLO XVIII:  
IRIBARREN, DE LA PUENTE Y CÍA.

Juan Francés de Iribarren (1699-1767)

Motete *Sancta et immaculata*, 1752 (4vv ac)\*

Motete *Ave Maria* (4vv ac)\*

Antífona *Regina Coeli*, 1762 (4vv ac)\*

Motete *Missus est Gabriel*, 1734 (4vv ac)\*

Juan Manuel de la Puente (1692-1753)

Lamentación de Sábado Santo

*De lamentatione Jeremiae Prophetae* (5vv ac)\*\*

Juan Francés de Iribarren

Motete *Te invocamus*, 1738 (4vv ac)\*

Secuencia *Stabat Mater*, 1766 (5vv ac)\*

Motete *Petite et accipietis* (4vv)\*

Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

(atrib. a Juan Manuel de la Puente)

Himno *Jesu dulcis memoria* (4vv alternatim)\*\*

Transcripción y edición:

\* Antonio del Pino

Archivo Capítular de Música de la Catedral de Málaga

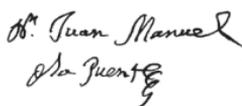


\*\* José A. Gutiérrez Álvarez

y Javier Marín López

Archivo Capítular de Música

de la Catedral de Jaén



En colaboración con el  
Obispado de Jaén

HUELMA - sábado, 23 de noviembre, 20.30h.

IGLESIA PARROQUIAL DE LA CONCEPCIÓN

*Coro Canticum Novum*

*Jorge Rodríguez Morata, director*

'MARIA, MATER MUNDI': POLIFONÍA MARIANA  
EN LA EUROPA Y LATINOAMÉRICA ACTUALES

Heitor Villa-Lobos (1887-1959)  
*Ave Maria* no. 17, 1918 (4vv)

Alexander Arjkanjelsky (1846-1924)  
*K bogoroditse prilezhno* (4vv)

Ola Gjeilo (1978-)  
*Northern lights (Pulchra es)*, 2008 (4vv)

César Alejandro Carrillo (1957-)  
*Salve Regina*, 1991 (4vv)

Benjamin Britten (1913-1976)  
*A hymn to the Virgin*, 1930 (8vv)

Fernando Moruja (1960-2004)  
*Ave Maria*, 1998 (4vv)

Paul Mealor (1975-)  
*O Sanctissima Maria*, 2009 (8vv)

Kurt Bikkembergs (1963-)  
*Ave Maris Stella*, 2001 (4vv)

Inocente Carreño (1919-)  
*Regina Coeli* (4vv)

Sergei Rachmaninov (1873-1943)  
*V molitvach neusypaiushchuju*, 1893 (4vv)

Franz Biebl (1906-2001)  
*Ave Maria*, 1964 (7vv)

En colaboración con el  
Obispado de Jaén



TORRE DEL CASTILLO  
Orfeón Santo Reino Cajasur de Jaén  
Dulcenombre Jiménez Rodríguez, directora

## MÚSICA VOCAL DE LAS ÉPOCAS COLONIAL Y REPUBLICANA

Francisco Guerrero (1528-1599)

Villanesca espiritual *Niño Dios d'amor herido* (4w)

Cristóbal de Morales (ca. 1500-1553)

Responsorio *Peccantem me quotidie* (4w)

F. Guerrero: Villanesca *Prado verde y florido* (4w)

G. P. da Palestrina (ca. 1525-1594): *O bone Jesu* (4w)

Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

Motetes *O magnum mysterium* (4w) y *Ave Maria* (4w)

José Antonio Rincón (1938-)

Ritmo colombiano *Bullerengue* (4w)

Popular colombiano (armonización Luis A. Escobar)

Villancico tradicional del Choco *Velo que bonito* (4w)

Popular chileno (armonización Humberto Sagredo)

Villancico popular chileno *Ay sí, ay no* (4w)

Juan de Dios Filiberto (1885-1964)

Tango *Caminito* (4w)

Carlos Gardel (1890-1935) (armonización Pedro

Jiménez Cavallé): Tango *Por una cabeza* (4w)

Popular boliviano (armonización Montserrat Soler de

Colomer): Canción *Huahuanaca* (4w)

Pedro Elías Gutiérrez (1870-1954)

Canción popular venezolana *Alma llanera* (4w)

IGLESIA PARROQUIAL DE LA ASUNCIÓN

Ensemble La Danserye

Fernando Pérez Valera, director

FRANCISCO GUERRERO EN LOS LIBROS PARA  
MINISTRILES DE ESPAÑA Y EL NUEVO MUNDO

Francisco Guerrero (1528-1599)

CANCIONES Y VILLANESCAS (I)

*Todos aman* (5vv)<sup>1</sup> y <sup>3</sup>

*Si el mirar* (5vv) – *No me podré quejar* (5vv)<sup>1</sup> y <sup>4</sup>

MOTETES (I)

*Christe potens rerum* (5vv)<sup>1</sup>

*Iste Sanctus* (4vv) – *Gloriose confessor-Et ideo* (4vv)<sup>2</sup>

*Dixit Dominus Petro* (5vv)<sup>1</sup>

HIMNOS Y FABORDONES

*Pange lingua* (3vv)<sup>1</sup>

*Arbor decora* (4vv) – *Octavo tono* (4vv)<sup>2</sup>

MOTETES (II)

*Ave Maria* (4vv) – *O Maria* (4vv)<sup>1</sup>

*Sancta Maria succurre miseris* (4vv)<sup>2</sup>

*O quam super terram* (5vv)<sup>1</sup>

*Pie pater Hieronymus* (5vv)<sup>2</sup>

CANCIONES Y VILLANESCAS (II)

*Mi ofensa es grande* (5vv)<sup>1</sup> y <sup>2</sup>

*Adiós verde ribera* (4vv)<sup>2</sup>

*Subiendo amor* (5vv) – *Adiós mi amor* (5vv)<sup>1</sup> y <sup>3</sup>

Fuentes:

(1) MS 975 de la Biblioteca Falla de Granada

(2) Libro 19 de la Catedral de Puebla (México)

(3) Libro I de la Colegiata de San Pedro de Lerma (Burgos)

(4) Lerma Codex, MS 3.L.16 de la Biblioteca de Utrecht (Holanda)  
perteneció a la Colegiata de San Pedro de Lerma

música en los monumentos de vandevira



Proyecto musicológico:

Juan Ruiz Jiménez y Javier Marín López

En colaboración con el  
Obispado de Jaén



S. I. CATEDRAL  
Orfeón de Granada

Héctor Eliel Márquez, director

'CHRISTUS, REX MUNDI': POLIFONÍA EUROPEA Y AMERICANA PARA LA PASIÓN Y NATIVIDAD DE CRISTO

Anónimo (siglo XVII)

(Juan Pérez Bocanegra, *Ritual formulario*, Lima, 1631)

Himno *Hanaq pachap kusikuynin* (4vv)

Juan Gutiérrez de Padilla (1590-1664)

Secuencia *Stabat Mater* (4vv)\*

Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

Responsorio *Tenebrae factae sunt* (4vv)

('Feria sexta in Passione Domini',  
versión expresiva de Manuel de Falla)

Josef Rheinberger (1839-1901)

Secuencia *Stabat Mater* op. 138 (4vv)

I. *Stabat Mater - Cuius animam - O quam tristis  
Quae moerebat*

II. *Quis est homo - Quis non posset - Pro peccatis  
Vidit suum*

III. *Eia Mater - Fac ut te - Sancta Mater - Tui nati  
Fac me vere - Iuxta crucem*

IV. *Virgo Virginum - Fac ut portem - Fac me plagis  
Inflamatus - Fac me cruce - Quando corpus*

Manuel de Sumaya (1678-1755)

Villancico de Navidad

*Corred, corred zagales*, 1728 (4vv)\*\*

Villancico a San Pedro

*Al empeño, a la lucha*, 1729 (4vv)\*\*

Tomás Luis de Victoria

Motete *O magnum mysterium*, 1572 (4vv)

('In Circuncisione Domine',  
versión expresiva de Manuel de Falla)

Juan Gutiérrez de Padilla  
Romance y estribillo de calenda  
*De carámbanos el día viste*, 1653 (4-6v)\*  
Villancico de Navidad  
*No hay zagal como Gilillo*, 1653 (3-6v)\*

Juan García de Zéspedes (1619-1678)  
(Biblioteca privada de Gabriel Saldívar, México D.F.)  
Juguete y guaracha *Convidando está la noche* (2-5v)  
(versión con tenor añadido de Joel Coen)

Gaspar Fernández (1563/71-1629)  
Guineo *Eso rigor e repente*, 1615 (5v)\*\*

Transcripción y edición:  
Robert Stevenson (García de Zéspedes)  
Aurelio Tello (Fernández y Sumaya) y  
Nelson Hurtado (Gutiérrez de Padilla)  
(\* ) Archivo Musical de la Catedral de Puebla (México)  
(\*\* ) Archivo Musical de la Catedral de Oaxaca (México)

En colaboración con el Excmo.  
Cabildo Catedral de Jaén



SALÓN DE BAILE DEL CASTILLO

*Marizápalos*

*Isabel Gómez-Serranillos, cello barroco*

*Aníbal Soriano, guitarra barroca y tiorba*

JÁCARAS DE LA COSTA Y TONADAS  
DEL NUEVO MUNDO

I

Códice de Trujillo del Perú

(recopilado por Baltasar Martínez Compañón,  
1782-1785)

Tonada del *Chimo*

Santiago de Murcia (1673-1739)

*(Cifras selectas de guitarra, Santiago de Chile)*

*Pasacalles de compasillo y a proporción por la E*  
*Villanos por la C*

II

Juan Gutiérrez de Padilla (1590-1664)

Secuencia *Stabat Mater*

Santiago de Murcia

*Diferencias de Pabanas y Gallardas por la E*

III

Códice de Trujillo del Perú

*Cachua al nacimiento de Nuestro Señor*

Santiago de Murcia

*El Torneo por la C, Batallas, Reberencias*

*Jácaras del Torneo y Gallardas del Torneo*

IV

Gaspar Fernández (1561/73-1629)

*Xicochi conetzintle, 1614 (nana en nahuatl)*

Santiago de Murcia

*Cumbees*

*Zarambeques*

V  
Hernando Franco (ca. 1530-1585)  
*Salmo Miserere mei, Deus*

Santiago de Murcia  
*Marcha de los carabineros*  
*Jácaras de la costa*

VI  
Juan Gutiérrez de Padilla  
Responsorio *Tristis est anima mea*

Lucas Ruiz de Ribayaz  
(antes 1626-desp. 1677)  
/ Gaspar Sanz (1640-1710)  
*Folías – Xácaras*

VII  
Domenico Zipoli (1688-1726)  
*Retirada del emperador de los Dominicos (sic)*  
*de España*

Tomás de Torrejón y Velasco (1644-1728)  
Rorro de Navidad *Desvelado dueño mío*  
Villancico a la Asunción *Luceros, ¡volad, corred!*, 1718

VIII  
Códice de Trujillo del Perú  
*Tonada El Congo*

Santiago de Murcia  
*Tarantelas por la E*  
*Canarios por la C*

En colaboración con  
Luis y Rosa María Vañó



CAZORLA - domingo, 1 de diciembre - 19.30h.

TEATRO DE LA MERCED  
Coro de la Universidad de Jaén  
Mercedes Castillo Ferreira, directora titular  
Dulcenombre Jiménez Rodríguez, directora invitada

## MÚSICA CORAL POPULAR

Francisco Guerrero (1528-1599)  
Madrigal *Prado verde y florido* (4vv)  
Villanesca espiritual *Si tus penas no pruebo* (4vv)

John Leavitt (1956-): *Set me as a seal* (4vv)

Jean-Philippe Rameau (1683-1764) / Joseph Noyon  
(1888-1962): *Himno a la noche Oh, nuit* (4vv)

Jaime Ovalle (1894-1955): *Canción Azulão* (4vv)

Juan Alfonso García (1935-)  
*Canción Álamo blanco* (4vv) (texto J. R. Jiménez)  
*Canciones del Alto Duero* (4vv) (texto A. Machado)

Emilio Solé (1956-): *Nocturno de la ventana* (4vv)  
(texto Federico García Lorca)

Francesc Vila (1922-2011)  
*Zorongo* (4vv) (texto Federico García Lorca)

José García Román (1945-): *Dicen que dicen* (4vv)

Tradicional inglesa: *Carol The first Noel* (4vv)  
(*The first Nowell Traditional Christmas Carols*, 1871)

L. de Aramburu (1905-1999): *Oh noche de Navidad* (4vv)

Joan Manuel Serrat (1943-) / Liliana Cangiano (1951-  
1997): *Cantares* (4vv) (texto Antonio Machado)

Popular mexicana: *La cucaracha* (4vv)



En colaboración con la  
Universidad de Jaén

música en los monumentos de vandelvira

UNIVERSIDAD DE JAÉN  
CICLO DE CONFERENCIAS-CONCIERTO

CONFERENCIA-CONCIERTO 1

Martes, 26 de noviembre, Aula 7, Edif. A4 - 18.00h

“La importancia de la voz en la labor del docente”

Conferenciantes: Miembros de b vocal (Zaragoza)

A. Marco, F. Polo, C. Marco, A. González y J. L. García

La voz es el más elemental y principal instrumento de comunicación del ser humano. Cada día ejercitamos nuestras cuerdas vocales usándolas para comunicarnos en diferentes ámbitos sociales. La importancia del instrumento vocal y su correcta utilización en la labor de los docentes adquiere una relevancia excepcional, ya que en su desempeño cotidiano los maestros deben estar continuamente usando su voz para transmitir conocimiento, motivar; corregir; dar órdenes, reprender.. en definitiva, educar y formar. Además de los aspectos técnicos relacionados con la correcta utilización de voz, desde su experiencia en la labor pedagógica realizada durante sus 18 años de trayectoria musical y artística, el grupo b vocal, reconocido internacionalmente por su trabajo en el estilo de música “a cappella”, pretende transmitir a los futuros docentes la trascendencia de la voz y de la música como elemento transversal para abordar otras disciplinas del ámbito cultural y educativo, como la historia, el idioma, el arte, las matemáticas, incluso la misma convivencia con diferentes culturas del mundo. Asimismo, se transmitirá de forma práctica y gráfica la importancia de los espectáculos pedagógicos realizados en un espacio escénico como complemento y estímulo de la labor de los docentes en el aula.

CONFERENCIA-CONCIERTO 2

Lunes, 2 de diciembre, Aula de Música, Edif. B4 - 13.30h

“Música tradicional en la provincia americana de la Nueva Andalucía (1498-2013). El Renacimiento español y la música del Oriente de Venezuela”

Conferenciantes: Dúo Tecla y Vihuela (Caracas)

Ó. Battaglini Suniaga y G. Henríquez Bilbao

Este recital didáctico propone exponer aquellos elementos de la música española renacentista que se asentaron y dieron origen, gracias al proceso de interculturalidad operado durante el período colonial americano, a una importante e invariable tradición en la para entonces denominada Provincia de la Nueva Andalucía –hoy día el oriente de la República de Venezuela–. En efecto, en esta parte del Nuevo Mundo, los músicos mantienen por vía oral y tras casi 500 años, no sólo prácticas musicales que eran usuales en la “música académica” del Renacimiento español, sino de la rica herencia arábigo-andaluza presente en los estratos populares que emigraron a esas remotas tierras americanas.

Coordina y presenta: Virginia Sánchez López

UNIVERSIDAD INTERNACIONAL DE ANDALUCÍA  
SEDE "ANTONIO MACHADO"

CONGRESO INTERNACIONAL  
SONES DE IDA Y VUELTA:  
MÚSICAS COLONIALES A DEBATE (1492-1898)

Coproduce Centro Nacional de Difusión Musical



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA



Dirección

Javier Marín López (Universidad de Jaén / Festival de  
Música Antigua de Úbeda y Baeza)

Comité científico

- Egberto Bermúdez (Universidad Nacional de Colombia, Bogotá)
- Victoria Eli (Universidad Complutense, Madrid)
- María Gembero-Ustárriz (Institución Milá y Fontanals, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Barcelona)
- Bernardo Illari (University of North Texas, Denton, Estados Unidos)

Objetivos

El principal objetivo de este Congreso Internacional es presentar y analizar las últimas líneas y tendencias de investigación sobre las músicas coloniales en su más amplia aceptación conceptual y cronológica, prestando especial atención a los procesos de intercambio musical entre la Península Ibérica y América durante el periodo 1492-1898. Hasta tiempos relativamente recientes, la musicología en España y en los distintos países iberoamericanos ha venido estudiando su propia historia musical de una forma aislada, presentando una visión fragmentada y descontextualizada que no se correspondía con la realidad histórica del momento. Lejos de este estereotipo, fomentado de forma consciente o inconsciente por la ideología nacionalista de los respectivos estados, la nueva historiografía viene poniendo el acento en la reconstrucción de las redes intercontinentales de

comunicación y los substratos comunes que conformaron la cultura musical de los Virreinos Americanos y la Península Ibérica, y también en sus marcadas diferencias, tanto prácticas como ideológicas.

Partiendo de esta perspectiva, este Congreso aspira a presentar un balance de los resultados obtenidos y, al mismo tiempo, impulsar nuevos marcos teóricos y líneas de investigación en torno a las músicas coloniales, que no desaparecieron con el inicio de los procesos independentistas en 1810, sino que se mantuvieron vivas -con las correspondientes adaptaciones al nuevo orden político y social- hasta finales de la centuria. Este Congreso Internacional conmemorará la celebración del 500 aniversario de la llegada de Juan Ponce de León a la Florida (1513) y servirá como complemento del XVII Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza, cuya programación incluye varios conciertos con repertorios coloniales. Asimismo, se contará con la colaboración del Centro Nacional de Difusión Musical (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte).

## Programa

### MARTES 3

9.00-9.30. Recogida de acreditaciones.

9.30-9.45. Inauguración. Presentación institucional.

### SESIÓN I

#### INVESTIGAR LAS MÚSICAS COLONIALES HOY: DISCURSOS, PERSPECTIVAS Y RETOS

Moderador: Javier Marín López

9.45-10.30: Ponencia: Bernardo Illari (University of North Texas, Denton): *Genealogías*.

10.30-11.15: Ponencia: Egberto Bermúdez (Universidad Nacional de Colombia, Bogotá): *Ubaque, 1563: ritual, música y bailes entre indígenas y españoles en el Nuevo Reino de Granada*.

11.15-11.40: Pausa.

## SESIÓN 2

### CIRCULACIÓN, RECEPCIÓN Y TRANSFORMACIÓN DE REPERTORIOS Y PRÁCTICAS PENINSULARES EN LA AMÉRICA HISPANA (I): SIGLOS XVI Y XVII

Moderador: Drew Edward Davies

11.40-12.25: Ponencia: María Gembero-Ustárroz (Institución Milá y Fontanals, CSIC, Barcelona): *Libros de música y ceremonial postridentino en la Catedral de Lima: la Consueta (1593) de fray Toribio de Mogrovejo y la renovación de la librería musical (1613-1617)*.

Comunicaciones (2)

12.30-12.50: Omar Morales Abril (CENIDIM/INBA, México D.F.): *Actualización y reelaboración paródica de una lamentación de Cristóbal de Morales, realizada por Pedro Bermúdez en el Nuevo Mundo*.

12.50-13.10: Alberto Álvarez Calero (Universidad de Sevilla): *Aspectos sobre la vida y obra de fray Gerónimo González de Mendoza: su proyección durante el siglo XVII en la Península Ibérica e Hispanoamérica*.

13.10-13.30: Debate.

## SESIÓN 3

### CIRCULACIÓN, RECEPCIÓN Y TRANSFORMACIÓN DE REPERTORIOS Y PRÁCTICAS PENINSULARES EN LA AMÉRICA HISPANA (II): SIGLO XVIII Y TRÁNSITO AL XIX

Moderador: Egberto Bermúdez

16.00-16.45: Ponencia: Alejandro Vera (Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago): *Nuevas aportaciones sobre la recepción de música europea en Lima, a finales del siglo XVIII*.

Comunicaciones (5)

16.50-17.10: María Asunción Onieva Espejo (Conservatorio Profesional de Música "Músico Ziryab", Córdoba): *Villancicos y cantadas de Juan Manuel Gaitán y Arteaga en los archivos hispanoamericanos*.

17.10-17.30: John Swadley (Universidad de Guanajuato / Canterbury Christ Church University): *Educating the American Girls: the Maestros José Gavino y Leal and Ricardo de la Main in Mexico, 1718-1747.*

17.30-17.50: Violeta Paulina Carvajal Ávila (El Colegio de Michoacán, Zamora): *“No saben del canto llano, ni de órgano, ni de música española”:* altibajos en la recepción de los nuevos repertorios introducidos por Carlos Pera en la Catedral de Valladolid de Michoacán, México.

17.50-18.20: Pausa.

18.20-18.40: Ileri E. Chávez Bárcenas (Princeton University): *Reconsideraciones historiográficas del barroco como metodología para el estudio de la música novohispana.*

18.40-19.00: Susana Antón (Universidad de Buenos Aires): *Nueva mirada sobre “viejas fuentes olvidadas” para el estudio de las actividades musicales en el Río de la Plata tardo colonial.*

19.00-19.30: Debate.

20.30: Concierto: Capella Prolationum y Ensemble La Danserye: *Polifonía en la Catedral de México: la Misa Re Sol de Francisco López Capillas desde el facistol* (Baeza, S. I. Catedral, 20.30h.).

## **MIÉRCOLES 4**

### **SESIÓN 4**

#### **PROCESOS DE INTERINFLUENCIA EN EL ESPACIO LUSO-BRASILEÑO**

Moderador: Bernardo Illari

10.00-10.45: Ponencia: Paulo Castagna (Universidade Estadual Paulista, São Paulo): *Musicología y desarrollo social en el Museo de la Música de Mariana (Brasil).*

*Comunicaciones (5)*

10.50-11.10: Rui Cabral Lopes (Universidade Lusíada de Lisboa / CESEM, Universidade Nova de Lisboa): *“Ensayo a*

*dança, y prosigue”: etnicidad y exotismo en los villancicos de negro de la Capela Real portuguesa.*

11:10-11.30: Suely Campos Franco (Escola de Musica, Universidade Federal do Rio de Janeiro): *The music for the Holy Week: the circulation of cultural influences between São João del-Rei (Brasil) and Braga (Portugal).*

11.30-12.00: Pausa.

12.00-12.20: Alexandre Andrade (I.S.Y.I.T.-Viseu, Instituto Piaget / CESEM – Universidade Nova de Lisboa): *Música para flauta en el tiempo de D. María I: relaciones entre Portugal, España y Brasil.*

12.20-12.40: Rodrigo Teodoro de Paula (CESEM – Universidade Nova de Lisboa): *El sonido de las campanas: la práctica campanera en Portugal y la América portuguesa en el siglo XVIII.*

12.40-13.00: Marcia E. Taborda (Escola de Musica, Universidade Federal do Rio de Janeiro): *La tradición de guitarreros portugueses en el Río de Janeiro del siglo XIX.*

13.00-13.20: Debate.

## SESIÓN 5

### CONTINUIDADES Y CAMBIOS EN LAS MÚSICAS DE LA AMÉRICA DECIMONÓNICA: MÉXICO Y EL CARIBE

Moderadora: Victoria Eli

16.00-16.45: Ponencia: Drew Edward Davies (Northwestern University): *Fuentes desechadas: a revalorizar repertorios catedralicios decimonónicos.*

#### Comunicaciones (5)

16.50-17.10: Miriam Escudero Suástegui (Gabinete de Patrimonio Musical “Esteban Salas”, Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana): *Cayetano Pagueras y las capillas de música de las Catedrales de La Habana, Puebla y México (1778-1814).*

17.10-17.30: Yael Bitrán Goren (CENIDIM/INBA, México D.F.): *“Nuestro gusto por la buena música es igual al que se manifiesta en París, Londres o Italia”*: público teatral y formación de identidad en la ciudad de México (1820s-1850s).

17.30-17.50: Enrique Encabo Fernández (Universidad de Murcia): *Siete años en Cuba: presencias de la isla en la obra de Manuel Fernández Caballero*.

17.50-18.20: Pausa.

18.20-18.40: Indira Marrero Guerra (Gabinete de Patrimonio Musical “Esteban Salas”, Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana): *La Habana, El Fígaro y una música olvidada*.

18.40-19.00: Verónica E. Fernández Díaz (Centro de Estudios “Nicolás Guillén”, Universidad de las Artes, Camagüey): *La música en las prácticas culturales de la ciudad de Puerto Príncipe (1800-1868)*.

19.00-19.30: Debate.

20.30: Concierto: Ensemble Ars Ibérica: *Música para flauta en el tiempo de D. María I (Lisboa, 1734- Río de Janeiro, 1816)* (Baeza, Auditorio de San Francisco 20.30h).

## JUEVES 5

### SESIÓN 6

#### MODELOS EUROPEOS Y TRADICIONES AUTÓCTONAS EN LOS ÁMBITOS CULTO Y POPULAR

Moderador: Alejandro Vera

9.30-10.15: Ponencia: Victoria Eli (Universidad Complutense de Madrid): *La sociedad colonial cubana decimonónica: un espacio para la reflexión historiográfica*.

#### Comunicaciones (4)

10.20-10.40: Gonzalo Camacho Díaz (Escuela Nacional de Música, UNAM, México D.F.): *De monarcas, ángeles y cortesanas. Imágenes a contrapelo en el México novohispano*.

10.40-11.00: Lénica Reyes Zúñiga y José Miguel Hernández Jaramillo (Escuela Nacional de Música, UNAM, México D.F.): *Reconstruyendo la música de las clases subalternas novohispanas mediante la documentación musical de los "sonecitos de la tierra" en España.*

11.20-11.40: Francesco Esposito (CESEM, Universidade Nova de Lisboa): *Conquistar el mercado de la América del Sur: los pasos ibéricos de Sigismund Thalberg y la modernización de la actividad concertística del siglo XIX.*

11.40-12.00: María Isabel Galey Manjón (Universidad de Sevilla): *La influencia de la jota en la jarana yucateca: el mestizaje musical.*

12.00-12.20: Debate.

12.00-12.40: Pausa.

#### FORO DE INTERPRETACIÓN: RELATO DE EXPERIENCIAS

12.40-13.00: Ponencia: Javier Marín López (Universidad de Jaén / Festival de Úbeda y Baeza): *De ida, pero sin vuelta: apuntes sobre la discografía reciente de músicas coloniales latinoamericanas.*

13.00-13.20: Óscar Battaglini Suniaga y Geraldine Henríquez Bilbao (Dúo Tecla y Vihuela y Ensemble Música Distinta, Caracas): *Música de ida y vuelta: el Renacimiento español y la música tradicional del oriente de Venezuela.*

13.20-13.40: Fernando Pérez Valera, Luis Alfonso Pérez Valera, Juan Alberto Pérez Valera y Eduardo Pérez Valera (Ensemble La Danserye, Murcia): *Consideraciones sobre la práctica musical a partir de fuentes originales de canto de órgano: la Misa Re Sol a 4w de Francisco López Capillas (México, ca. 1660).*

13.40-14.00: Javier José Mendoza (Chicago Arts Orchestra / Ball State University): *Historical Preservation and Promotion of 18th-century Viceregal Repertoire.*

14.00: Debate y clausura.

**viernes 22/11** - ESCOLANÍA S. I. CATEDRAL DE JAÉN, Cristina García de la Torre, dir.

*'Chorus angelorum te suscipiat': polifonía religiosa para voces blancas*  
LA GUARDIA, Iglesia de la Asunción (Antiguo Convento de Dominicos), 19.30h

**sábado 23/11** - ENSEMBLE MAESTRO IRIBARREN, Antonio del Pino, dir.

*Polifonía andaluza del siglo XVIII: Iribarren, De la Puente y Cía.*  
ALCAUDETE, Iglesia Parroquial de Santa María, 20.30h

**sábado 23/11** - CORO CANTICUM NOVUM, Jorge Rodríguez Morata, dir.

*'Maria, Mater mundi': polifonía mariana en la Europa y Latinoamérica actuales*  
HUELMA, Iglesia Parroquial de la Concepción, 20.30h

**domingo 24/11** - ORFEÓN SANTO REINO, Dulcenombre Jiménez, dir.

*Música vocal de las épocas colonial y republicana*  
SABIOTE, Torre del Castillo, 20.00h

**martes 26 y miércoles 27/11** - B VOCAL

*Érase una voz... la historia (conciertos didácticos)*

BAEZA, Teatro Montemar, 11.30h

ÚBEDA, Teatro Ideal Cinema, 11.30h

**martes 26/11** - CONFERENCIA-CONCIERTO DE B VOCAL

*La importancia de la voz en la labor del docente*  
JAÉN, Universidad de Jaén, Edif. A4, Aula 7, 18.00h

**viernes 29/11** - ENSEMBLE LA DANSERYE, Fernando Pérez, dir.

*Francisco Guerrero en las fuentes para ministriles de España y el Nuevo Mundo*

VILLACARRILLO, Iglesia Parroquial de la Asunción, 20.00h

**sábado 30/11** - ORFEÓN DE GRANADA, Héctor Eliel

Márquez, dir.

*'Christus, Rex mundi'; polifonía europea y americana para la Pasión y Natividad de Cristo*

JAÉN, S. I. Catedral, 20.00h

**domingo 1/12** - MARIZÁPALOS, Aníbal Soriano, dir.  
*Jácaras de la costa y tonadas del Nuevo Mundo*  
 CANENA, Salón de Baile del Castillo, 12.00h

**domingo 1/12** - CORO DE LA UNIVERSIDAD DE JAÉN,  
 Dulcenombre Jiménez, dir.  
*Música coral popular*  
 CAZORLA, Teatro de la Merced, 19.30h

**domingo 1/12** - AGRUPACIÓN CANTORÍA Y VIENTOS DEL SUR,  
 Cristina García de la Torre, dir.  
*La Misa Criolla de Ariel Ramírez (a un año del cincuentenario)*  
 ÚBEDA, Iglesia de Santa María de los Reales Alcázares, 20.30h

**lunes 2/12** - CONFERENCIA-CONCIERTO DEL DÚO TECLA Y  
 VIHUELA  
*Música tradicional en la provincia americana de la Nueva  
 Andalucía (1498-2013). El Renacimiento español y la música  
 del oriente de Venezuela*  
 JAÉN, Universidad de Jaén, Edif. B4, Aula de Música, 13.30h

**del martes 3 al jueves 5/12** - CONGRESO INTERNACIONAL  
*Sones de ida y vuelta: músicas coloniales a debate (1492-1898)*  
 BAEZA, Universidad Internacional de Andalucía, 9.00h.

**martes 3/12** - CAPELLA PROLATIONUM Y ENSEMBLE LA  
 DANSERYE, Fernando Pérez, dir.  
*Polifonía en la Catedral de México: la Misa Re Sol de  
 Francisco López Capillas desde el facistol*  
 BAEZA, S. I. Catedral, 20.30h

**miércoles 4/12** - ENSEMBLE ARS IBÉRICA, Alexandre Andrade, dir.  
*Música para flauta en el tiempo de D. María I (Lisboa, 1734-  
 Río de Janeiro, 1816)*  
 BAEZA, Auditorio de San Francisco, 20.30h

**jueves 5/12** - ORQUESTA DE CÓRDOBA Y CORO ZIRYAB,  
 Javier Sáenz-López, dir.  
*Música religiosa en la Córdoba ilustrada: "Domine" y "Dixit  
 Dominus" de Jaime Balius y "Stabat mater" del VI conde de  
 Fernán Núñez*  
 ÚBEDA, Auditorio del Hospital de Santiago, 20.30h

**viernes 6/12** - LA FENICE (dúo) (Jean Tubéry, corneto y flauta / Philippe Grisvard, órgano)  
*Músicas mediterráneas en los reinos de los Habsburgo españoles*  
BAEZA, Iglesia de San Andrés, 13.00h

**viernes 6/12** - AL AYRE ESPAÑOL, Eduardo López Banzo, dir.  
*Tesoros españoles en América: cantadas del madrileño José de Torres en la Catedral de Guatemala*  
ÚBEDA, Auditorio del Hospital de Santiago, 20.30h

**viernes 6/12** - AXIVL ALJAMÍA, Felipe Sánchez Mascuñano, dir.  
*El duende de Sefarad*  
ÚBEDA, Sinagoga del Agua, 23.59h

**sábado 7/12** - ENSEMBLE LA CHIMERA, Eduardo Egüez, dir.  
*Tonos y tonadas: músicas americanas coloniales y folklóricas*  
ÚBEDA, Archivo Histórico Municipal, 13.00h

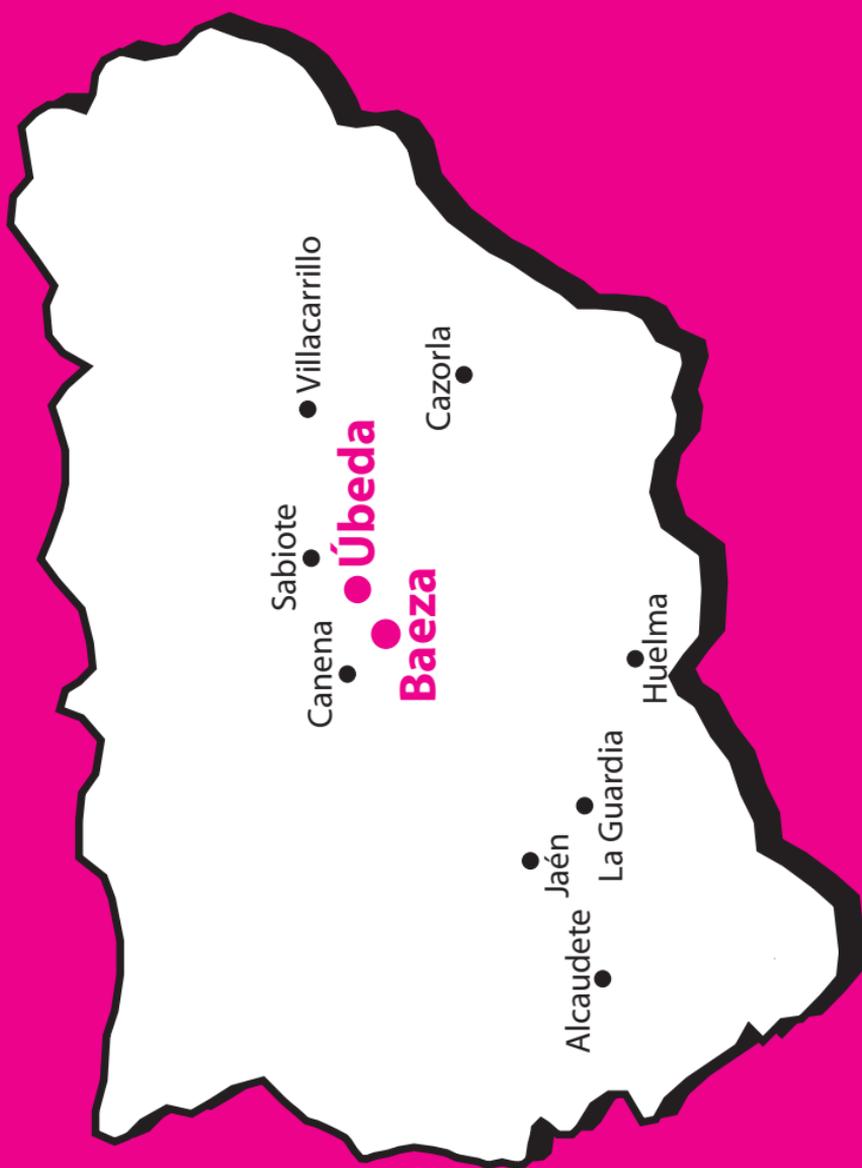
**sábado 7/12** - CAFÉ MARENZIO  
*Love and polyphonic rocks: madrigales y canciones de amor*  
BAEZA, Café Teatro Central, 18.00h

**sábado 7/12** - MÚSICA FICTA, Raúl Mallavibarrena, dir.  
*Columbus. La puerta del Nuevo Mundo (obras coloniales de los siglos XVI y XVII)*  
BAEZA, Auditorio de San Francisco, 20.30h

**sábado 7/12** - JUAN CARLOS DE MULDER, guitarra barroca / MARGHERITA PUPULIN y EDUARDO EGÜEZ, violín y guitarra  
*De colonias a naciones: música para guitarra entre España y América*  
BAEZA, Antigua Escribanía, 23.59h

**domingo 8/12** - TROMBETTA ANTIQUA  
*Música barroca europea para dos trompetas y órgano*  
BAEZA, Iglesia de San Andrés, 18.00h

**domingo 8/12** - LA GRANDE CHAPELLE, Albert Recasens, dir.  
*El alba sonora: villancicos de Tomás de Torrejón (Lima) y Antonio de Salazar (México)*  
BAEZA, Auditorio de San Francisco, 20.30h



venta anticipada de abonos y entradas

## RESERVAS DE ABONOS Y ENTRADAS

Por correo electrónico: festivalubedaybaeza@gmail.com

Puntos de venta anticipada:

BAEZA. Teléfono: 953 744 370 (en horario comercial)

Pópulo Servicios Turísticos, Plaza de los Leones, 1.

ÚBEDA. Teléfono: 953 758 150 (en horario comercial)

Artificis, Calle Baja de El Salvador, 2.

Información y reservas:

Seturja, Calle Baja de El Salvador, 2, Úbeda.

Teléfono: 953 108 310 (taquilla)

## CONDICIONES DEL ABONO

Usted compra el derecho a ocupar una butaca para todos los conciertos de abono del Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza cuando adquiere el abono, con las siguientes condiciones:

- El abonado tiene que retirar la entrada de taquilla el mismo día del concierto antes de media hora del comienzo (es decir, desde las 19.00 a las 20.00 horas si el concierto comienza a las 20.30 horas).
- 25 minutos antes del concierto, la taquilla pondrá a la venta las localidades correspondientes de los abonos no retirados. El abonado pierde en ese momento su derecho a ocupar cualquier plaza en el auditorio, siempre que el aforo esté completo.
- Una persona podrá retirar en taquilla, como máximo, las localidades correspondientes a 6 abonos.
- Una vez comenzados los conciertos no se permitirá la entrada a los auditorios hasta el descanso, si lo hubiere. Se ruega puntualidad.
- Los conciertos de Axivil Aljamía (6 de diciembre en la Sinagoga del Agua de Úbeda) y del trío Mulder-Pupulin-Egüez (7 de diciembre en la Antigua Escribanía de Baeza) serán a media noche (23.59). La taquilla se instalará a la entrada de los lugares de celebración desde las 23.00 horas. El aforo de ambos espacios es limitado (máximo 100 personas en la Sinagoga y 80 en la Antigua Escribanía).

## CONCIERTOS POR INVITACIÓN

El concierto de Marizápalos en Canena (1 de diciembre) es de entrada libre, previa recogida de invitación en la Concejalía de Cultura del Ayuntamiento de Canena (telf. información: 953 770 161). Las invitaciones no retiradas –si es que sobrasen– serán puestas a disposición de los interesados antes del concierto en la puerta del Castillo por estricto orden de llegada. El aforo es limitado (máximo 150 personas).

## NOTA INFORMATIVA

- La organización del Festival se reserva el derecho a modificar cualquier actuación prevista en este programa por causas de fuerza mayor o si las circunstancias lo requieren.
- No está permitida la grabación en vídeo, fotografía o filmación sin la debida autorización de los responsables del Festival.
- No está permitida la utilización de teléfonos móviles en las salas de los auditorios. Por favor, desconecten sus teléfonos en la entrada.
- Aforo no numerado.



FECHA	LUGAR	CONCIERTO	Precio por Concierto	Venta anticipada Dto. - 20%
1/12	Úbeda	Cantoría y Vientos del Sur		Entrada Libre
3/12	Baeza	Prolationum y La Danserye		Entrada Libre
4/12	Baeza	Ensemble Ars Ibérica	6 €	4,8 €
5/12	Úbeda	Orq. Córdoba y Coro Ziryab	6 €	4,8 €
6/12	Úbeda	Al Ayre Español	10 €	8 €
6/12	Úbeda	Axivil Aljamía	10 €	8 €
7/12	Úbeda	Ensemble La Chimera	10 €	8 €
7/12	Baeza	Café Marenzio		Entrada Libre
7/12	Baeza	Música Ficta	10 €	8 €
7/12	Baeza	Mulder / Pupulin y Egüez	10 €	8 €
8/12	Baeza	La Grande Chapelle	10 €	8 €

**Total 8 conciertos**      72 €    57,6 €

Abono A	Descuentos Abono B	Abono C
50% 8 conciertos de Úbeda y Baeza 36 €	50% 4 conciertos de Baeza 18 €	50% 4 conciertos de Úbeda 18 €

20% miembros de asociaciones culturales de carácter musical  
Entrada única 3 € estudiantes de música menores 16 años

6/12	Baeza	La Fenice (dúo)*	Entrada libre
8/12	Baeza	Trombetta Antigua*	Entrada libre

**(\*\*\*) Conciertos del Ciclo de órgano**

26/11	Baeza	Concierto didáctico	Alumnos Colegios
27/11	Úbeda	Concierto didáctico	Alumnos Colegios
22/11	La Guardia	Escolanía S. I. Catedral de Jaén†	Entrada libre
23/11	Alcaudete	Ensemble Maestro Iribarren†	Entrada libre
23/11	Huelma	Coro Canticum Novum†	Entrada libre
24/11	Sabiote	Orfeón Santo Reino	Entrada libre
29/11	Villacanillo	Ensemble La Danserye†	Entrada libre
30/11	Jaén	Orfeón de Granada†	Entrada libre
1/12	Canena	MarizápalosΠ	Entrada libre, previa recogida de invitación
1/12	Cazorla	Coro de la Universidad de Jaén	Entrada libre

(†) Conciertos con la colaboración del Obispado de Jaén

(Π) Concierto con la colaboración de Castillo de Canena